

УДК 378(14.35)

Светлана Юрьевна Позднякова,
кандидат педагогических наук, доцент,
Иркутский национальный исследовательский
технический университет
(664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83),
e-mail: darena69@mail.ru

Специфика когнитивного подхода в парадигме обучения иноязычному профессиональному общению

Основной задачей данной статьи является обоснование когнитивного подхода как методологического основания к лингводидактическому исследованию терминологически маркированной лексики. Установлено, что одним из условий осуществления успешной профессиональной коммуникации является овладение обучающимися иноязычным терминологическим аппаратом приобретаемой специальности. Вследствие осмысления специфики процесса обучения иноязычному профессиональному общению с точки зрения когнитивного подхода происходит изменение в парадигме обучения. В качестве основной цели обучения выдвигается формирование и развитие языковой личности, способной постигать иную ментальность, иные способы осмысления информации и готовой к полноценному участию в межкультурной профессионально значимой коммуникации. При подготовке современного специалиста, активного участника профессиональной межкультурной коммуникации важно научить обучающегося как носителя образа мира одной профессиональной общности понимать носителя иного языкового образа мира посредством использования специальной терминологии. Когнитивная составляющая языковой личности будущего профессионала направлена на становление профессиональной картины мира, которая накладывается на уже имеющуюся и создаёт единый когнитивный образ. В качестве выводов определено, что процесс формирования профессионала, воспитание широко эрудированного специалиста невозможно осуществить без целенаправленной работы над специальными терминами, которые, функционируя в контексте профессиональной сферы деятельности, в конечном итоге призваны сформировать у обучающихся профессиональную картину мира.

Ключевые слова: когнитивный подход, языковая личность, картина мира, профессиональная картина мира, терминологическая лексика, языковая подготовка

Вводная часть. Стоящая сегодня перед человечеством задача заключается в том, чтобы добиться полной занятости и устойчивости экономического роста в условиях глобальной экономики и социальной интеграции. За последнее время эта задача приобретает ещё более сложный и насущный характер. Всё шире признаётся факт, что ключом к экономическому и социальному развитию государства является высокий уровень квалификации и компетентность личности, а также инвестиции в образование и профессиональное развитие. Современный человек сегодня оказывается в быстромеменяющемся, достаточно дисгармоничном и хаотичном мире. Возникает необходимость его самоопределения в сложившихся ситуациях социаль-

ной и профессиональной деятельности, повышения его самостоятельности в выборе пути собственного развития.

Преобразования, происходящие во многих сферах российского общества, привели к необратимым изменениям в образовании, к осознанию его особой социальной роли и повышению престижа как для общества в целом, так и для каждой личности в отдельности. Социальная значимость современного образования заключается сегодня не только в том, чтобы передавать знания, но и оттачивать совесть, воспитывать ответственность, а быть ответственным – значит быть селективным, избирательным [11].

Значимой целью обновляющейся системы профессионального образования

становится не только способность личности видеть, воспринимать и разрешать реальные проблемы социально-экономического развития общества, но и её готовность к изменению сознания, к развитию собственного инновационного мышления [6, с. 222–224].

Известно, что разноязыковые профессиональные сообщества обладают отличными друг от друга когнитивными базами и структурами, следовательно, процессы накопления знаний, их восприятие, категоризация, классификация и осмысление мира происходят по-разному. Без знакомства с компонентами другой когнитивной базы невозможен полноценный процесс межкультурной коммуникации. Сказанное свидетельствует о том, что необходим новый подход к организации обучения иноязычному общению, который будет способствовать формированию у выпускника вуза профессиональной картины мира. При таком подходе конечной целью обучения является становление и развитие качественно новой языковой личности – личности, адаптированной к реалиям «чужой» профессиональной культуры и способной эффективно взаимодействовать в условиях профессиональной иноязычной коммуникации.

Целью данной публикации является выдвижение и обоснование необходимости использования когнитивного подхода как методологического основания для решения лингводидактических проблем формирования и развития у студентов нелингвистического вуза навыков оперирования терминологической лексикой.

Методология и методы исследования. Основным методом исследования стал анализ научной литературы по лингводидактике, когнитивной лингвистике, психолингвистике и психологии, поскольку, прежде чем ответить на вопрос как формировать и развивать языковую личность современного компетентного специалиста, способного и готового к эффективной работе по специальности, важно иметь представление о теоретических аспектах когнитивного подхода к лингводидактическому исследованию терминологически маркированных единиц.

Результаты исследования. Масштабные перемены актуализировали проблему эффективного обучения студентов вузов нелингвистического профиля иноязыч-

ному общению. Потребность в совершенствовании обучения иностранным языкам такой категории обучающихся в настоящий момент чрезвычайно велика. Это связано с необходимостью подготовки инженерных кадров, способных и готовых на высоком и профессиональном уровне к межкультурной коммуникации, в том числе в области авиационной промышленности [7].

С интенсивным развитием авиационной техники возрастает и значение авиационной терминологии, адекватное понимание которой участниками коммуникации является обязательным условием продуктивного диалога. Отсюда следует, что обучение иноязычному профессионально значимому общению с оперированием терминологически маркированной лексикой является неотъемлемой составляющей подготовки современных специалистов в области авиационной промышленности.

Сказанное предопределило основное положение, доминантное для методики обучения иностранному языку в нелингвистическом вузе, – положение о необходимости интеграции языковой и профессиональной подготовки будущих специалистов и о формировании на этой основе языковой личности. Данная концептуальная позиция отражает основную целевую установку языкового образования в России, проистекающую из современного социального заказа.

Как известно, носителем языкового сознания является языковая личность, т.е. человек, живущий в конкретном языковом пространстве – в общении, в стереотипах поведения, зафиксированных в языке, в значениях языковых единиц, смыслах текстов. Изучение языковой личности в отечественной лингвистике связывают с именем Ю. Н. Караулова, который под языковой личностью понимает «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание им речевых произведений (текстов)» [5, с. 29].

Развитие языковой личности у будущих российских инженеров происходит в период обучения в учебных заведениях. При этом очевидно, что иностранный язык выполняет не только обучающую функцию, но и функцию воспитания. Процесс воспитания личности через язык многогранен, так как в результате активного и сознательного подключения воспитательных функций при обучении иностранному языку происходит

становление языковой личности профессионала, специалиста, который обладает высоким уровнем коммуникативной компетенции [2, с. 19].

Теория о языковой личности жизненна и научно осмыслена. Современная лингводидактика далеко продвинулась в понимании и разработке структуры и содержания концепта «языковая личность». Данный феномен рассматривается как многослойный и многокомпонентный набор языковых способностей, умений, готовностей к осуществлению речевых поступков разной степени сложности, которые классифицируются, с одной стороны, по видам речевой деятельности, а с другой стороны – по уровням языка [2, с. 89]; языковая личность трактуется «как способность и готовность обучающегося к эффективной учебной деятельности по усвоению иностранного языка как средства межкультурного и (шире) межкультурного общения, при этом специфическую роль играет учебная компетенция, которая становится особо зримой в тех условиях обучения иноязычному общению, которые являются особенно трудоёмкими» [4, с. 220]. Естественно, что лингводидактика при этом опирается на последние достижения психологической науки, видя свою задачу в психологическом «обеспечении» условий усвоения родного или чужого языка и связывая этот процесс со становлением и развитием личности [2, с. 96].

Как известно, развитие языковой личности происходит в определённой языковой системе, которая представляет собой единство множества языковых элементов, связанных друг с другом и образующих некую целостность. С точки зрения когнитивного подхода такая целостность языковых элементов представляется как некая картина мира. Поскольку языковая личность развивается и формируется на базе языка, то язык участвует в двух процессах, связанных с картиной мира: во-первых, в его недрах эта картина формируется, во-вторых, язык эксплицирует другие картины мира человека. Картина мира есть целостный, глобальный образ мира, который является результатом всей духовной и познавательной активности человека. Важная особенность картины мира состоит в её внутренней безусловной достоверности для субъекта этой картины. Субъект картины мира и является языковой личностью [10, с. 123].

Применительно к обучению иностранному языку в нелингвистическом вузе данные теоретические основания функционируют в специфичной «системе координат»: языковая личность формируется и развивается в условиях становления и совершенствования профессиональной картины мира, которая накладывается на уже имеющуюся и создаёт единый когнитивный образ. Приобщение к иноязычной культуре, профессиональной среде страны изучаемого языка призвано существенно расширить и обогатить эту картину мира, представить её во всём многообразии «красок», «оттенков».

Таким образом, осмысление с позиций когнитивного подхода специфики процесса обучения иноязычному общению в нелингвистическом вузе претерпевает существенные изменения: вместо овладения иностранным языком как семиотической системой возникает цель создания у студентов профессиональной картины мира, обогащаемой и выражаемой (частично) посредством иностранного языка. Способы выражения «в языке» и «через язык» профессиональной картины мира многообразны. Наиболее наглядно они представлены в лексической системе иностранного языка, особенно в её терминологическом «слое» [8].

Терминологическая система являет собой значимую часть содержания обучения иноязычному общению в вузе, в образовательных условиях которого сохраняется общая стратегия ориентации на профессиональную значимость всего содержания обучения. Экстраполируя сказанное на процесс обучения студентов терминологической лексике с целью формирования у них специального тезауруса, возникает необходимость учёта и использования фактора насыщенности специальных текстов авиационными терминами. Это в свою очередь обуславливает определённый подход к методике формирования лексических навыков у обучающихся.

Изучение специальных языков, которые опосредуют профессиональную деятельность человека, приобретает в настоящее время особую актуальность в связи с увеличением потока информации и активным развитием науки и техники. Важнейшей составляющей специальных языков остаётся терминология, которая по-прежнему счи-

тается одной из наиболее сложных сфер, препятствующих успешной межъязыковой коммуникации. Причина этого заключается в том, что терминосистемы разных языков, относящихся к одной области знаний, не совпадают по семантическому наполнению отдельных терминов, что мешает адекватной межкультурной коммуникации и затрудняет усвоение этого пласта лексики в процессе изучения иностранного языка [9, с. 56].

Неудивительно, что терминология продолжает составлять предмет исследования для многих лингвистов и методистов на протяжении целых десятилетий. По проблемам терминологии в лингвистическом и методическом контекстах рассмотрения мы располагаем рядом основополагающих работ (Ж. Марузо, Т. Л. Канделаки, О. С. Ахманова, Ю. А. Сушков, Г. М. Стрелковский, Л. К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, Е. А. Рейман и др.). Их обзор показывает, что терминологическая лексика как часть словарного состава языка обладает рядом свойств и представляет собой наиболее подвижный пласт лексики, подверженный постоянному и интенсивному обогащению и изменению. Причём эти изменения связаны не с законами языка, а являются результатом развития науки и техники.

Некоторые авторы выделяют недостатки отдельных терминов и терминологии в целом, к которым относится отсутствие термина для выражения понятия, многозначность термина, противоречие между буквальным значением термина и содержанием выражаемого им понятия (Н. К. Сухов, А. А. Реформатский). В. А. Ицкович вёл речь об отсутствии словаря лингвистической терминологии и предлагал рассмотреть вопросы по созданию такого типа словарей. Такие авторы, как Г. М. Стрелковский, Л. К. Латышев занимались проблемой перевода научно-технической терминологии и освещали ряд вопросов, связанных с отбором терминологии, наиболее важной для той или иной научно-технической области. Р. К. Миньяр-Белоручев исследовал особенности военно-технических текстов. Его работы посвящены исследованию лексико-фразеологических особенностей военной и национальной терминологии, изучению проблем многозначности в терминологии, созданию военных терминов на базе собственных ресурсов языка, а также изучению способов их образования.

На современном этапе вопросами терминологии занимаются такие учёные-лингвисты, как Е. С. Новикова (принципы отбора и организации терминологической лексики), И. А. Гершберг (смысловая структура термина), С. Ю. Нейман (лингвострановедческие и лингвокультурологические аспекты терминологии), Л. Н. Третьякова (связь материальной культуры и словесной формы общевоенных терминов). Интересует исследователей и лексикографический аспект специальных языков (С. В. Левичева, В. Д. Дородных). Актуальным остаётся изучение процесса и истории терминообразования (С. Л. Лубенская, Т. А. Журавлева). В рамках терминологии изучаются отдельные части речи и особенности их функционирования в специальной сфере (М. И. Кусков). Одним из ключевых аспектов в изучении сложности терминологического пласта лексики по-прежнему является семантика. До настоящего времени исследователи в основном рассматривали семантические характеристики терминов (Т. В. Морщакова), а также семантическую вариантность (И. И. Милкина).

Анализируя научно-методическую литературу, мы пришли к выводу, что в настоящее время далеко не все вопросы находят должное рассмотрение. К ним мы относим проблемы, связанные с трудностями овладения терминологической лексикой в технических вузах, с процессом её отбора и методической организации (классификации), с отработкой терминологического материала авиационной специализации. Не подлежал исследованию вопрос, связанный с когнитивными процессами восприятия, переработки специфических понятий, семиотически выраженных в «облике» авиационной терминологии.

В последнее время наиболее актуальным становится когнитивный подход к изучению терминологии, т. е. подход, связанный с рассмотрением языка, как «способа получения, обработки, хранения, а также использования человеческого знания» и формированием на этой основе языковой личности «способной и готовой вступать в межкультурную коммуникацию» [1, с. 58].

В рамках когнитивного подхода языковое сознание человека представляется сложным механизмом, который определённым образом систематизирует и концептуализирует накопленный опыт. Исходя из

этого, одной из основных категорий когнитивной лингвистики выступает концепт, как некая оперативная единица памяти и ментального лексикона.

Обсуждение результатов. Итак, в представленной статье мы акцентировали внимание на когнитивный ракурс рассмотрения проблемы обучения студентов специальной лексике, что предопределяет необходимость исследования соответствующей терминологической лексики на ментальном уровне. Это в свою очередь означает, что необходимо знать, как происходят процессы осмысления, осознания и запоминания терминов, которые, функционируя в контексте профессиональной сферы деятельности, в конечном итоге призваны сформировать у обучающихся профессиональную картину мира.

Тем самым психолингвистическая категория «картина мира» экстраполируется в область лингводидактических интересов: как её создать и тем самым сформировать языковую личность. При решении этой проблемы необходимо остановиться на вопросах организации и отбора терминов авиационной сферы функционирования, создать методическую систему (принципы, методы, приёмы, упражнения и т. д.) формирования навыков оперирования терминологической лексикой у студентов нелингвистического вуза [7]. Эти вопросы могут быть решены лишь при условии опоры на методологически значимые позиции, связанные с кон-

цептуальными основами термина, т. е. тех когнитивных структур, которые стоят за термином и определяют видение обозначаемого объекта. С методической точки зрения это важно для выделения в семантике термина того элемента, который является «вершинным» (термин В. Н. Телии), и сопоставления затем этого элемента в родном языке с аналогичным в изучаемом. Это обеспечит адекватность употребления терминов в речи и точность перевода. Информация о концептуальных основах значения терминов является картиной языкового сознания носителя языка; она доступна изучающему иностранный язык только в результате специального анализа концептов, формирующих данную терминологическую систему [3, с. 56].

Заключение. Таким образом, можно заключить, что когнитивный подход к обучению студентов технического вуза терминологической лексике изучаемого иностранного языка является вполне продуктивным. Он призван послужить основой для иного (в сравнении с традиционной системой обучения лексической стороне иноязычного общения) ракурса рассмотрения в процессе обучения авиационной терминологии. Исходя из вышесказанного, данный подход может быть определён в качестве методологически значимого для решения лингводидактической проблемы формирования и развития языковой личности при изучении студентами иностранного языка.

Список литературы

1. Богин Г. И. Модель языковой личности в её отношении к разновидностям текстов: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Л., 1986. 86 с.
2. Бурякова О. Л. О единстве профессиональной и языковой подготовки // Проблемы прикладной лингвистики: Всерос. семинар: сб. материалов. Пенза, 2001. С. 19–96.
3. Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации). М.: МГУ, 2000. 128 с.
4. Елашкина Н. В. К вопросу о формировании учебной компетенции при дистанционной форме обучения иноязычному общению // Инновации и современные технологии в системе образования: материалы III Междунар. науч.-практ. конф. (г. Прага, 20–21 февр. 2013 г.). Прага: Vmdecko vydavatel'skij centrum "Sociosfira-CZ", 2013. 351 с.
5. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. 3-е изд., стер. М.: Едиториал, 2007. 264 с.
6. Москвич Ю. Н. Ключевые проблемы создания массового проинновационного образования // Наука, образование, инновации: тез. выступлений I Всерос. конф. 10–12 нояб. 2008 г. / сост. А. И. Ракитов, А. Э. Анисимова, В. М. Кондратьев, М. Н. Русецкая. М.: МГПУ, 2008. С. 222–224.
7. Позднякова С. Ю. Отбор и организация учебного словаря-минимума: теория и технология (на примере узкоспециальных авиационных терминов). Иркутск: ИРНТУ, 2015. 161 с.
8. Позднякова С. Ю. Когнитивный подход к отбору и организации учебного словаря-минимума узкоспециальных военно-авиационных терминов (немецкий язык, неязыковой вуз): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Иркутск, 2005. 217 с.

9. Туманова И. Л. Структура терминологического поля английского земельного права. Иностран- ный язык для специальных целей: лингвистический и методический аспект // Вестник МГЛУ. 2002. Вып. 466. С. 128–140.

10. Швыдкая Л. И. Языковая личность сквозь призму языковой системы и социокультурного кон- текста // О единстве профессиональной и языковой подготовки. Проблемы прикладной лингвистики: Всерос. семинар: сб. материалов. Пенза, 2001. С. 120–128.

11. Франкл В. Человек в поисках смысла: сборник: пер. с англ. и нем. / общ. ред. Л. Я. Гозмана и Д. А. Леонтьева. М.: Прогресс, 1990. 368 с.

Статья поступила в редакцию 15.03.2017; принята к публикации 03.04.2017

Библиографическое описание статьи

Позднякова С. Ю. Специфика когнитивного подхода в парадигме обучения иноязычному про- фессиональному общению // Учёные записки ЗабГУ. Сер. Педагогические науки. 2017. Т. 12, № 2. С. 134–140.

Svetlana Yu. Pozdnyakova,
Candidate of Pedagogy, Associate Professor,
Irkutsk National Research Technical University
(83 Lermontova st., Irkutsk, 664074, Russia),
e-mail: darena69@mail.ru

Characteristics of Cognitive Approach within the Paradigm of Professional Communication in Foreign Languages

The main objective of this article is to substantiate a cognitive approach as a foundation for a methodological research of the terminologically marked vocabulary. It was found that one of the conditions of successful professional communication is helping students to become qualified professionals on terminology in foreign languages. The process of teaching foreign languages has its specific features. The application of a cognitive approach contributes to positive changes in a training paradigm. The main objective of teaching foreign languages nowadays is the development of a professional capable to understand other mentalities, ready to participate in professional cross-cultural communication. As a part of expert training, students should be taught to understand and communicate with professionals from other cultures. The cognitive component of the language identity of future professionals aims to develop a professional pattern of the world which is imposed on the already formed one and creates a cognitive image. The paper concludes that it is impossible to prepare an expert without studying and learning professional terms which serve to create a professional world pattern.

Keywords: cognitive approach, cross-cultural communication, world pattern, profession- al, terms, language training

References

1. Bogin G. I. Model' yazykovoi lichnosti v ee otnoshenii k raznovidnostyam tekstov: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. L., 1986. 86 s.
2. Buryakova O. L. O edinstve professional'noi i yazykovoi podgotovki // Problemy prikladnoi lingvistiki: Vseros. seminar: sb. materialov. Penza, 2001. S. 19–96.
3. Volodina M. N. Kognitivno-informatsionnaya priroda termina (na materiale terminologii sredstv massovoi informatsii). M.: MGU, 2000. 128 s.
4. Elashkina N. V. K voprosu o formirovanii uchebnoi kompetentsii pri distantsionnoi forme obucheniya inoyazychnomu obshcheniyu // Innovatsii i sovremennye tekhnologii v sisteme obrazovaniya: materialy III Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (g. Praga, 20–21 fevr. 2013 g.). Praga: Vmdecko vydavatelski centrum "Sociosfira-CZ", 2013. 351 s.
5. Karaulov Yu. N. Russkii yazyk i yazykovaya lichnost'. 3-e izd., ster. M.: Editorial, 2007. 264 s.
6. Moskvich Yu. N. Klyuchevye problemy sozdaniya massovogo proinnovatsionnogo obrazovaniya // Nauka, obrazovanie, innovatsii: tez. vystuplenii I Vseros. konf. 10–12 noyab. 2008 g. / sost. A. I. Rakitov, A. E. Anisimova, V. M. Kondrat'ev, M. N. Rusetskaya. M.: MGPU, 2008. S. 222–224.
7. Pozdnyakova S. Yu. Otkor i organizatsiya uchebnogo slovary-minimuma: teoriya i tekhnologiya (na primere uzkospetsial'nykh aviatsionnykh terminov). Irkutsk: IRNITU, 2015. 161 s.

8. Pozdnyakova S. Yu. Kognitivnyi podkhod k otboru i organizatsii uchebnogo slovary-minimuma uzkospetsial'nykh voenno-aviatsionnykh terminov (nemetskii yazyk, neyazykovoii vuz): dis. ... kand. ped nauk: 13.00.02. Irkutsk, 2005. 217 s.

9. Tumanova I. L. Struktura terminologicheskogo polya angliiskogo zemel'nogo prava. Inostrannyi yazyk dlya spetsial'nykh tselei: lingvisticheskii i metodicheskii aspekt // Vestnik MGLU. 2002. Vyp. 466. S. 128–140.

10. Shvydkaya L. I. Yazykovaya lichnost' skvoz' prizmu yazykovoii sistemy i sotsiokul'turnogo konteksta // O edinstve professional'noi i yazykovoii podgotovki. Problemy prikladnoi lingvistiki: Vseros. seminar: sb. materialov. Penza, 2001. S. 120–128.

11. Frankl V. Chelovek v poiskakh smysla: sbornik: per. s angl. i nem. / obshch. red. L. Ya. Gozmana i D. A. Leont'eva. M.: Progress, 1990. 368 s.

Received: March 15, 2017; accepted for publication April 03, 2017

Reference to the article

Svetlana Yu. Pozdnyakova. Characteristics of cognitive approach within the paradigm of professional communication in foreign languages // Scholarly Notes of Transbaikal State University. Series Pedagogical Sciences. 2017. Vol. 12, № 2. PP. 134–140.